

Parco sovracomunale delle Roggie tra i Comuni di Arconte Buscate Dairago Magnano

Il Parco che Verrà

Percorsi naturalistici, storici e letterari per scoprire un Parco

A cura del Comune di Buscate



a cura del Comune di Buscate

Dialetto e cultura del medio Ticino

Il medio Ticino e la cultura popolare dei nostri paesi.

La pubblicazione nel 1988 del *Bestiario ed erbario popolare* a cura di Angelo Belletti, Angelo Jorio e Alessandro Mainardi, ha affrontato il problema dell'identità culturale del *medio Ticino*, area che per secoli ha avuto vicende comuni (il novarese è stato a lungo legato a Milano ed alle sue traversie politiche). L'angolo visuale di questo studio è stato quello della lingua applicata alla descrizione della natura e gli esiti finali della ricerca, che ha visto la collaborazione di numerosi studiosi o cultori del dialetto, hanno dimostrato la grande ricchezza degli idiomi locali confermando quella che è poi una caratteristica comune a tutta l'Italia.

I dialetti delle due sponde del Ticino erano rappresentati nel *Bestiario ed erbario* da Turbigo, Castano e Buscate (per quella lombarda) e da Galliate, Novara, Cerano, Romentino, Bellinzago ed Oleggio (per la piemontese).

I tentativi fatti in passato da alcuni studiosi di classificare e confrontare gli idiomi di questi paesi spesso non si sono basati su rilevazioni sistematiche, ma semplicemente su informazioni spesso frammentarie o datate. Grande merito del *Bestiario ed erbario* è stato dunque l'aver svolto in modo sistematico una ricerca che ha fornito informazioni preziose sui nostri dialetti.

Riprendiamo il cammino del *Bestiario ed erbario popolare* addentrandoci nel territorio dei quattro Comuni del Parco delle Roggìe. Anche qui dobbiamo subito rilevare un quinto "incomodo" e cioè il dialetto di Bienate che si differenzia per toni e cadenze da quello di Magnago dimostrando quanto già accennato in precedenza: il dialetto è maledettamente incarnato, respira l'aria dei luoghi dove viene parlato, si caratterizza per la composizione sociale di quel luogo, di quella frazione o rione, segue le vie di transito, di commercio e di lavoro, assorbe le influenze più disparate. Già ci aveva dato una dimostrazione di questi assunti il libro *Un quaicòss da salvà* a cura di Nino Jomini, (il Papiro Editrice, 1995) per le parlate differenti nelle contrade di *Puzunò* e di *San Rocco* o *Liòn* a Castano Primo. Nulla di nuovo quindi, solo una riprova che anche da noi ad ogni angolo nasce una parlata.

Si riportano i segni diacritici utilizzati per uniformare la scrittura dei 5 dialetti presi in considerazione. Si è optato per una scrittura semplificata dei dialetti anche a rischio di qualche incertezza sulla resa di alcuni suoni. Certo una scrittura "scientifica" avrebbe reso meglio la lingua parlata, ma inevitabilmente sarebbe stato a scapito della "leggibilità" del dialetto per chi non è avvezzo ai segni della scrittura "dotta". Ci sembra che il dialetto, lingua eminentemente parlata e

popolare, debba restare anche nella sua forma scritta (già di per sè innaturale) il più accessibile possibile a chi ancora la usa. E' un segno di rispetto per questa cultura che ormai sta, purtroppo, scomparendo.

Simboli diacritici.

Esemplificazione simboli diacritici utilizzati:

- é e chiusa: italiano *sera, cera*
- è e aperta: italiano *bello, terra*
- ó o chiusa: italiano *solo, conca*
- ò o aperta: italiano *cosa, toro*
- ö o di feu francese: francese *feu*
- ú u sempre chiusa
- ü u di mur francese: francese *mur*
- à a aperta di parole tronche: (sono rare, tende ad "a" velare)
- â suono intermedio tra a e o
- ǣ a nasale: francese *grand*
- s s sorda: italiano *soldato, sotto*
- ȝ s sonora: italiano *rosa, blasone*
- cq = q *acqua* diviene *aqua*
- c e g in fine parola palatali
- sc, sg quando non sono in un unico suono si sciolgono in : *s-giafun* (schiaffone in milanese)
- ê, â, ê, î, û, ô indicano un grado maggiore di chiusura o di allungamento delle vocali
- àa, òò, ùù, éé indicano nei participi passati o, in alcune parole, una accentazione in fine parola con la seconda vocale appena accennata
- ga = ci
- ca = chi
- g e c dolci (di gelo e ccna) e g e c dure (di gatto e cane) seguono la grafia dell'italiano
- n = n indica la nasalizzazione della vocale di cui è apice (Muon = gelso a Dairago)

Mammiferi

Italiano	<i>Dialecti (Ar=Arconate, Bu=Buscate, Bi=Bienate, Da=Dairago, Ma=Magnago)</i>
Cinghiale	<i>Cinghiol (?) (Ar), Purscel salvadigu (Bi)</i>
Coniglio selvatico	<i>Cunili salvâdigu (Bu,Ar,Da), Cunili salvadigu (Ma,Bi) o Lapèn (Ma)(1)</i>
Donnola	<i>Bèla (Bu,Ar,Ma,Bi), Bala (Da)</i>
Faina	<i>ul Fuèn (Bu,Bi), a Faina (Ar), ul Fueⁿ (Da), ul Fuèin (Ma)</i>
Gatto selvatico	<i>Gatum salvâdigu (Bu), Gâtu salvodigu (Ar), Gatu salvadigu (Bi) Gâtu salvadigu o la Gâtu scampagnôra (Ma) a Gira (Bu,Da), Ghiriü (Ar), Ghiru (Bi)</i>
Ghiro	<i>Légua (Bu), Légua (Ar), Legua (Da), Legura (Ma), Lègua (Bi)</i>
Lepre comune	<i>Lóo (Bu), Lo (Ar,Da)</i>
Lupo	<i>Ratèn culurâa (Bu), Râtu rusu (Da), Râtu campagnö (Ma), Ratu russ o aa Nisciudina (Bi) (vedi Cherubini)</i>
Moscardino	<i>Tagnöa (Bu, Da, Bi), Pipistrel (?) (Ar), Tagnöra (Ma)</i>
Pipistrello	<i>Spüséta (Bu), Spüsèta (Ar), Püzula (Ma), Furetu (Bi)</i>
Puzzola	<i>Râtu -Muigèn- (Bu), Râtu -Muigiö- (Ar), Râtu - Muigö (Da), Râtu (Ma,Bi) o Murigiö (Ma) Muigiö (Bi)</i>
Ratto generico	<i>Rüsc purscél (Bu), Risciö (Ar), Rüsciö (Bi, Da, Ma)</i>
Riccio	<i>Scuiatul (Bu,Ar, Ma,Bi)</i>
Scoiattolo	<i>Tapùn (Bu, Ar), Tapoⁿ (Da), Trapóun (Ma), Trapon (Bi)</i>
Talpa	<i>Vulpia (Bu), Gulpia (Ar), Gulpa o Ulpa (Da), Vulpa (Ma), Vulpa o Gulpa o Ulpa (Bi)</i>
Volpe	

Alberi

Italiano	<i>Dialetti</i>
Ailanto	<i>Nus mâtu (Bu), a Nusa mâta (Ar), Pé d'asnein -da cavâl- (Ma), Pée d'asnèn (Bi) (2)</i>
Betulla	<i>Biula (Bu,Bi), Betùla (Ma)</i>
Biancospino	<i>Biancuspèn (Bu), Biancuspìn (Ar), Biancuspéin (Ma), Biancuspèn (Bi)</i>
Brugo	<i>Brügu (Bu,Ar,Da,Ma,Bi)</i>
Castagno	<i>Castagn (Bu), Castaan (Ar), A pianta di castégn (Da), Castâ (Ma), aa Castegna (Bi)</i>
Cerro (Quercius cerris)	<i>Scêr (Ma)</i>
Ciliegio selvatico	<i>a Sciéşa salvadiga (Bu), a Scieşa mâta (Ar,Bi), a Sciéşa o a Maréna (Da), Scirésa mâta (Ma)</i>
Corniolo	<i>Curnâ (Ar, Bu, Da, Ma, Bi)</i>
Frassino maggiore	<i>Fròsin (Bu), Frasin (Ar,Ma), Frassin (Bi)</i>
Fusaggine	<i>Runcasnu (Bu), Fusea (?) (Ar)</i>
Gelso	<i>Murùn (Bu), Muoⁿ (Ar,Bi,Da), Muròun (Ma)</i>
Ginestra dei carbonai	<i>Ginèstra (Bu,Bi,Ar,Da), Ginèstar (Ma)</i>
Ippocastano	<i>Castagn mâtu (Bu), a Castéгна mâta (Ar,Ma) a Castèгна mâta (Bi)</i>
Larice	<i>Laras (Bu,Bi), Lâras (Ar,Da,Ma)</i>
Melo selvatico	<i>Pum salvâdigu (Bu), Pon salvâdigu (Ar,Da), Pom mâtu (Ma,Bi)</i>
Nespolo	<i>Nèspul (Bu,Da,Ma,Bi), a Nèspula (Ar)</i>
Noce	<i>a Nus (Bu,Da)</i>
Nocciolo	<i>Nisciör (Bu), a Nisciöa (Ar,Da,Ma,Bi)</i>
Olmo	<i>Ulmü (Bu,Bi), Ólmü (Ma)</i>
Ontano	<i>Unisc (Bu) (3), Untâ (Ma)</i>
Pado o ciliegio a grappoli	<i>Püta (Bu), Pütar (Ar, Da) Pütal o Pütas o Legna mora (Ma) (4)</i>
Pesco selvatico	<i>Persigu mâtu (Ar), i Perzaghiti da a vigna (Da), Persigu mâtu o Persighéin (Ma), Perzigu mâtu (Bi)</i>
Pino silvestre	<i>Pèn (Bu), Pen (Ar), Péⁿ (Da), Péin (Ma), ul Pèn o aa Pescia (Bi)</i>
Pioppo	<i>a Pübia (Bu), a Pobia (Ar), a Pubia (Bi,Da), a Póbia (Ma)</i>
Platano comune	<i>Platan (Bu), Plätan (Da,Ma,Bi)</i>
Prugnolo selvatico	<i>Brügn salvadigu (Bu), a Brüгна salvâdigu (Ar), Pianta di zinzurliti (Da) (5), Brüгна mâta (Ma-Bi) o Legna mora (4) e Pütal (forse è il Pado?)(Ma)</i>

Pruno tardivo

Pungitopo

Robinia

Legna mora (4) o Pütal (Ma)

Spungiarâtu (Bu, Ar)

Rübinia (Bu), Rübina (Ar), Rübina (Da), ul Rübèin o la Rübina (Ma), ul Rübèn o aa Rübina (Bi)

Gratacù -Röşa mâta- (Bu-Ma-Bi), Rösa (Ar)

Rosa di macchia

Rovere, farnia

Rovo comune

Rügur (Bu), Rügua (Ar), Rugua (Bi,Da), Rúgura (Ma)

Ruédu (Bu), a Ruediga (Ar), i Ruedighi (Da), Rúedar o Rúedan (Ma), i Ruédi (Bi)

Salice

Sâjas (Bu), Sâras (Ar), Sâsu (Da), Sòras (Ma),

Sâas (Bi)

Sambuco

Sanguinello

(Cornus sanguinea)

Sanbrügu (Bu-Ar-Da-Ma-Bi)

Sanguignö (Da-Ma-Bi) o la Bióla (Ma)

Spina del Signore

Bösciar (generico) (Bu,Ar), Scéşa da gradizi (Da) (6),

Bösciar dul signúr o i Spungiuni (Ma),

Bösciar da gradizi (Bi)

Tiglio

Tigliu (Bu,Ar-Da-Ma-Bi)

Uccelli

Italiano	<i>Dialetti</i>
Allocco - gufo comune	<i>Barbagiàn (Bu), Barbagiànⁿ (Ar), Luücu (Da), Alócu (Ma), Luücu (Bi)</i>
Allodola	<i>Lóldra (Bu), Lódra (Ar), Lóda (Da), Lodula (Ma), Lordia (Bi)</i>
Averla maggiore	<i>Stragasaja (Bu), Stragasèa (Ar), Stragazéa (Da), Stragazera (Ma)</i>
Ballerina bianca	<i>ul Tremacua (Bu, Ma, Bi), ul Trema-cua (Da)</i>
Barbagianni	<i>Barbagiàn (Bu), Barbagiànⁿ (Ar), Barbagiaⁿ (Da), Barbagiàn (Ma), Barbaciàn (Bi)</i>
Beccaccino	<i>Bècacèn (Bu), Becacìn (Ar), a Sgnèpa (Da) (7), Bécâcia (Ma), Bècacèn (Bi)</i>
Capinera	<i>Capinera (?) (Bu, Ar, Bi), ul Capunégar (Da), Càn négar (Ma)</i>
Caprimulgo	<i>Süga-cavar (Bu), Süga-câvar (Ar)</i>
Cardellino	<i>Ravaèn (Bu), Ravaïn (Ar), Ravarèⁿ (Da), Raaréin (Ma), Raarèn (Bi)</i>
Cesena	<i>Viscarda (Bu, Ma, Bi), Viscârda (Ar, Da)</i>
Cince (generico)	<i>Parascina (Bu), Parasciöa (Ar), Parascöa (Da), Spatasciöra (Ma), Patasciöa (Bi)</i>
Civetta	<i>Scighéta (Bu, Ar, Da, Bi), Sighéta (Ma)</i>
Colino	<i>Colino (Bu), Culîn (Ar), Culina (Ma, Bi)</i>
Colombaccio	<i>Piun salvâdigu (Bu), Pioⁿ salvâdigu (Da)</i>
Cornacchia	<i>Curbâtu gris (Bu-Ar), Curnâgia (Ma), Curbatu (Bi)</i>
Corvo in genere	<i>Curbâtu (Bu, Ar, Da, Ma), Curbatu (Bi)</i>
Cucùlo	<i>Cucú (Bu, Ar, Da, Ma, Bi)</i>
Fagiano	<i>Fasàn (Bu), Fasân (Ar), Fazaⁿ (Da), Fasâ (Ma), Fasàn (Bi)</i>
Fanello	<i>a Vidrina (Da) (8), Fanétu (Ma, Bi)</i>
Fringuello	<i>Fringuél (Bu, Ma), Fringèl o Franguèl (Ar), Franguél (Da), Frincuèl (Bi)</i>
Gabbiano	<i>Gabiàn (Bu, Bi), Gabiàn (Ar), Gabiàn (Ma)</i>
Gazza	<i>Gâgia (Bu, Ar, Ma) o Bèrtula (Ma), Bèrtula (Da), Gasia (Bi)</i>
Gheppio	<i>Falchétu (Bu, Da), Fulchétu (Ar, Bi), Furcatoun (Ma)</i>
Ghiandaia	<i>Gâgia (Da), Bèrtula (Bi)</i>
Gufo comune	<i>Scighetùn (Bu), Scigatùn (Ar), Scigatoⁿ (Da), Güfu (?) (Ma), Gufo (?) (Bi)</i>

Lui piccolo

Marzaiola	<i>Rè castèn (Bu), Rè castín (Ar) (9), Luéin (Ma), Bogros (Bi) (10)</i>
Mattugia	<i>Reşeghéta (Bu), Rasaghéta (Ar), Luétu (Ma) Pasaèn da campâgna (Bu), Pasaïn da campâgna (Ar), a Campagnöa (Da), Pasarein (Ma), Pasaèn (Bi)</i>
Merlo comune	<i>Mèrlu (Bu, Ar, Da, Bi, Ma)</i>
Merlo grigio	<i>Drasu (Da) (11)</i>
Passero comune	<i>Pasaèn da téciu (Bu), Pasaïn da câ (Ar), a Murnéa o Pasaèⁿ (Da), Pasarein (Ma), Pasaèn (Bi)</i>
Pavoncella	<i>Pauncéla (Bu), Pauncèla (Ar, Ma, Bi)</i>
Pernice	<i>Parnîsa (Bu, Bi, Da, Ma), Pernîsa (Ar)</i>
Pettiroso	<i>Pèt-rus (Bu), Pètirús (Ar), Barbarusa (Da, Ma), Petirús (Bi)</i>
Picchio	<i>Picchio (?) (Bu), Picchio (?) o Picâsc (Ar), Picâscu (Da), Pichiu (?) o Picu (Ma), Picchio (?) (Bi)</i>
Piccione torraio	<i>Piùn (Bu), Piún (Ar), Pioⁿ (Da), Pioun (Ma), Puion (Bi)</i>
Pigliamosche o Cappellaccia	<i>Pintanina (Ma, Bi)</i>
Piri-piro piccolo	<i>Cü biancu (Bu, Ar)</i>
Pispola	<i>Pispula (Bu, Ar, Ma), ul Cua-bianca (Da), Vispula (Bi)</i>
Poiana	<i>Pujâna (Bu, Ar, Da, Ma), Puiana (Bi)</i>
Quaglia	<i>Quâja (Bu, Ar, Bi, Da, Ma)</i>
Rigogolo	<i>Galbèn (Bu), Galbé (Ar, Da, Ma, Bi) (12)</i>
Rondine	<i>Rândina (Bu, Ar, Bi), Rondina (Da), Rândina (Ma)</i>
Rondone	<i>Rundanótu (Bu), Rundanún (Ar, Ma), Rundanoⁿ (Bi, Da)</i>
Scricciolo	<i>Rè castèn (Bu) (13), Scriciul (?) (Ar), a Cipeta (Da), Usalein (Ma), Bo-gros (Bi)</i>
Storno	<i>Sturnél (Bu, Ar, Da, Ma), Sturnèl (Bi)</i>
Torcicollo	<i>Stórtacól (Bu, Ar, Bi, Da, Ma)</i>
Tordo	<i>Turdu (Bu), Durdu (Ar, Da, Ma, Bi)</i>
Tortora comune	<i>Turturéla salvâdiga (Bu), Turturéla salvâdiga (Ar), Turturéla (Da, Ma, Bi) o ul Puuscièn (Bi)</i>
Upupa	<i>Püpula (Bu), Pülpita (Ar), Püza (Da), Upula (Ma), Capüza (Bi)</i>
Usignolo	<i>Üsignö (Bu), Lüsighö (Ar), Lisighö (Da), Rusighö (Ma, Bi)</i>
Verdone	<i>Amurótu (Bu) (14), Verdún (Ar), Limuótu (Da), Ramurótu (Ma), Amulótu (Bi)</i>

Note.

- 1) Francesismo (da *Lapin*), ma usato anche in area piemontese (si veda *Bestiario ed erbario popolare*, p.58-59).
- 2) La denominazione deriva dalla caratteristica forma e robustezza dell'apparato radicale (B. p.475).
- 3) Uniscia deriva dal latino *Alnus* (derivato in -icca) così come *Ontano* (per l'etimologia della parola, si veda B. p.518).
- 4) *Legna mora* perché non è buona per far niente (B. p.493) e *Püta* deriva dal latino *putere* = puzzare.
- 5) *Pianta di zinzurliti* frutti aspri ed allappanti, se colti acerbi. Maturi sono simili alle prugne.
- 6) Dice il Cherubini nel suo *Vocabolario milanese-italiano*, Milano, 1839-1856: "*Gradizza* - così alcuni chiamano impropriamente la *Spina Christi*, indotti in errore dalla spinosità sua simile a quella della *Gleditsia*". (B. p. 512).
- 7) Propriamente dal germanico *Sneppa* (B. p. 102).
- 8) Non abbiamo trovato nulla che faccia risalire alla etimologia di questo nome.
- 9) Si riferisce più propriamente allo *Scricciolo* (si veda più avanti).
- 10) È un esempio di antifrasi -uso di una parola o di un gruppo di parole in senso contrario al loro significato- Dubois, *Dizionario di linguistica*, Zanichelli, 1979, p.22).
- 11) Non abbiamo trovato nulla che faccia risalire alla etimologia di questo nome.
- 12) Dal latino volgare *Aurigalbulus*, cioè *Galbulus* color oro. (B. p.116).
- 13) Sulla regalità di questo piccolissimo uccello si è scritto fin dall'antichità (greci e romani lo chiamavano già *Re*) contrapponendolo all'aquila che riusciva a sconfiggere grazie all'inganno ed alla millanteria. (B. p.121).
- 14) *Amorotti* sul Cherubini.

N.B. I punti interrogativi posti dopo alcuni nomi dialettali vogliono segnalare in genere degli "italianismi".

Versi", modi di dire, proverbi intorno agli animali secondo Don Carlo Cozzi.

Curiosità nel dialetto dell'inizio del secolo.

Don Carlo Cozzi fu coadiutore della parrocchia di S. Pietro di Abbiategrasso ai primi del Novecento. Nel 1905 diede alle stampe un dizionarietto sulla fauna, sulle piante ed i fiori nel vernacolo abbiatense di cui è conservata una sola copia presso la Biblioteca Nazionale Braidense di Milano.

Da questo dizionarietto, ripubblicato sulla rivista della Società Storica Abbiatense diretta da Mario Comincini, riportiamo i "versi", i modi di dire e proverbi così come ce li descrive in modo divertito il Cozzi.

Come è facile notare ci si ritrova dentro il nostro mondo contadino.

Aspra. Serpentello immaginario, mostruoso, con tanto di cresta, velenosissimo ed incantatore. Terrore dei contadini. (vedi anche la stessa voce su Erbario popolare op. cit.)

Cucú. Cuculo. Le ragazze che non si rassegnano al pensiero di restare troppo a lungo nella casa paterna, ricorrono al presagio del cuculo: O cucú, cucú del barbaré, quanti ann gh'avarú mmú de stá 'n cá mé?

Curnácc. Corvo. Sul fatto che i corvi arrivano quando partono le rondini i contadini hanno ricamato questa storiella. I corvi chiedono alle rondini: " 'n dú vé si stáa, viáltar, o dóne sante, che si andá via in póe e riturné in tanté?" E le rondini ai corvi: "'n dú vé si stáa viáltar, o brütt pitóc, che si andá via in tanti e riturné in póe?"

Drèsc. Tordela. Il suo canto si traduce così: vé chi éss, vé chi essáa.

Gásgia. Ghiandaia. A quanto riferiscono i contadini, questo uccello conosce novantanove canti diversi e il giorno che imparerà il centesimo porterà, in segno d'onore, la livrea dorata.

Lipra. Vipera. E' credenza popolare che il veleno della vipera sia fornito dal rospo.

Lódola. Allodola. Il suo canto in primavera significherebbe: O padrón fa pü frecc, frecc, frecc. Quando parte invece avrebbe questo significato: O padrón voeuri stagh pü, pü, pü.

Merlu. Merlo. E' nota la leggenda sul colore del merlo: prima era di colore bianco, ma durante un rigido inverno ha trovato riparo dentro un camino diventando da allora nero (da qui anche il nome di giorni della merla per gli ultimi tre giorni di Gennaio). Il canto del merlo si traduce in: Vui, Peppìn, va via v'è.

Póvra dôna. Barbagianni. Il suo canto triste e monotono è tenuto quale presagio di sfortuna e di morte.

Püppla. Upupa. Il suo canto suona: bú, bú, bú da cui il nome attribuitole di búbú.

Quaia. Quaglia. Il suo canto suona: pal pagá, fatt pagá, mal pagá.

Russignoenu. Usignolo. Il suo canto melodioso è tradotto: camisoenu cürt, cürt.

Scoeursc. Serpente immaginario "marito" della vipera.

Sturnell. Storno. Si narra di trenta stornelli che sapevano l'Ave Maria a menadito.

Tüon. Colombaccio. La ragione dei lamenti del colombaccio sono spiegate da una leggenda popolare che racconta che un tempo il colombaccio deponiva 32 uova, ma che 30 erano schiacciate dai passanti.

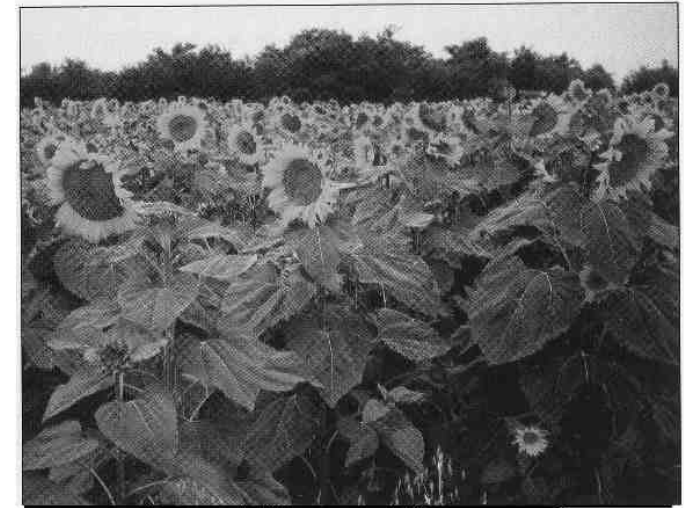
Il suo gemito si traduce: O Cecca, végn 'n cá; o Cecca, végn 'n cá.

Urbisoeu. Orbettino. Dice il proverbio: Se l'urbisoeu 'l gá vedess e se la lipra la gá sentiss, póca gent al mund se salvaress.

Il Parco raccontato

Colori, odori, sapori donne e uomini dei nostri paesi, personaggi del vivere quotidiano, questi sono gli argomenti trattati in questo capitolo "letterario". È un possibile percorso per scoprire o, meglio, riscoprire la nostra gente e l'ambiente in cui vive, con ironia, con nostalgia, con quel sentimento positivo che faceva avvicinare alla natura con rispetto e sacralità tipico della civiltà contadina.

Respiriamo a pieni polmoni quest'aria di casa nostra! Anche questa è una buona base sulla quale costruire un'identità culturale per il nascente Parco delle Roggìe.



25. Campo di girasoli.
Foto di Luigi Ramponi

Bibliografia

- AAVV (Gruppo Amici di Bienate)**, Bienate, Nicolini Editore, 1994
- AAVV**, Notizie archeologiche sui ritrovamenti nella zona di Legnano, in Società Arte e Storia di Legnano, 1937-1938
- AAVV**, Rivista Storica Contrade nostre, ed. Leoni, Varie annate
- Agnelli**, Lodi e il suo territorio, Milano, 1917
- Amoni C.**, Arconate com'era, Circolo e Cooperativa di Consumo ed Agricola, 1989
- Banzi E. - Mariani E.**, Archeologia nel Parco del Ticino, ed. Musumeci, 1995
- Belletti A.-Jorio A.-Mainardi A.**, Bestiario ed erbario popolare, lamodernanovara, 1988
- Bellini A.**, La valle del Ticino e le derivazioni d'acqua compiute dai milanesi nel XII secolo, Rassegna gallaratese di storia e d'arte, 1936 n.4
- Bellini A.**, Uomini e cose d'Insubria, Como, 1937
- Bertolone M.**, Italia Romana-Lombardia Romana, Ed. Ceschina, 1938
- Bertolone M.**, Scoperte archeologiche nell'agro Gallaratese in Rivista archeologica antica provincia di Como, 1931, p. 47 e 50.
- Bognetti G.B.**, Milano Longobarda in "Storia di Milano", Treccani
- Bruschetti**, Storia dei progetti e delle opere per l'irrigazione di Milano, Lugano, 1834
- Cattabiani A.**, Santi d'Italia, Rizzoli, 1993
- Cerioti F.**, Chiesa di S. Stefano, Tip. Picco, 1977
- Comincini M.**, Storia del Ticino, Società Storica Abbiatense, 1987
- Ferrario**, Le brughiere.
- Langé R.**, Il Canale Villoresi: storia di un progetto di irrigazione 1860-1918, Tesi di Laurea Facoltà di Lettere e Filosofia Università degli Studi di Milano a.a. 1984-85
- Leoni G. - Bolognesi M.**, Contadini Filandaie Conciatori, ed. Leoni, 1995
- Melzi L.**, Somma Lombardo, Milano, 1880
- Oltrona Visconti G.D.**, Terre Novaresi nel contado di Seprio e Bulgaria, Bollettino storico della Provincia di Novara.
- Oltrona Visconti G.D.**, Origini e limiti della Bulgaria, Rassegna Gallaratese di Storia e d'arte, 1952, n.2
- Pezza A.**, Profilo della Bulgaria italiana e vicenda comitale di Novara nell'alto Medioevo, Bollettino Storico della Provincia di Novara, 1935.
- Orsini G.**, Il Panperduto, Rassegna Gallaratese di storia ed arte, Settembre 1936
- Ricci S.**, Gli scavi della Galizia presso Turbigo, in Rivista archeologica lombarda, Gennaio- Marzo, 1905. Galizia, Notizie archeologiche su ritrovamenti nella zona di Legnano, in Società Arte e storia di Legnano, 1934.
- Ricci S.**, Oggetti antichi rinvenuti a Turbigo, in Rivista archeologica lombarda, 1906

A cura di Guglielmo Gaviani

Collaboratori:

Paolo Alleva (Agronomo)

Marco Caldiroli (Medicina Democratica)

Walter Cervi (Da)

Lino Colombo (Da)

Lucia Garavaglia (Bu)

Gruppo Ricerca Storica di Dairago

Gruppo di storia locale di Arconate

Alberto Pastori (Ma)

Leo Piantanida (Bi)

Severino Pisani (Ma)

Alessandro Ruggeri (Ar)

Emilio Scampini (Bi)